



## A call to action

By Zukiswa Wanner

As 2017 wound down, South Africa heard news that broke our collective hearts. A report by Progress in International Reading Literacy Study (PIRLS) alerted us that 78% of South African children in Grade 4 cannot read for meaning in any language. How do we turn this around?

According to the National Academy of Education and National Institute of Education, reading aloud has been shown to be the single most important activity for building the knowledge required for eventual success in reading.

Every year, since Nalibali started their World Read Aloud Day activities in 2013, a South African author has been commissioned by the campaign to write a special story that is translated into all 11 official South African languages. Everyone across the country can then read this story aloud to their children, their neighbours' children, and children at libraries on that particular day.

Each year, the numbers of those who take part in World Read Aloud Day has increased with the numbers rising steadily from 13 401 in 2013 to an incredible 719 627 last year. In 2017, Nalibali was lucky enough to have Buhle Ngaba, Mohale Mashigo, Hlubi Mboya and Sindiwe Magona reading aloud to some of the children.

World Read Aloud Day 2018 took place on 1 February and I was honoured to be the writer of this year's story, *The final minute*. I came home so that I could read it to 1 000 children in Soweto.

I called on all public figures, educators, parents, grandparents, aunts, uncles and cousins, and all South Africans of goodwill, to take some time from their day on 1 February to read aloud to the children in their lives. Illiteracy will not end just through doing this, but it is a good way to start reducing it. More so if those of us who take part in World Read Aloud Day commit to reading aloud to children more frequently.

For my part, I have committed to read aloud to children at least once every two weeks during the four months I will be home from 1 February until 31 May. I want to play my part in ensuring that when PIRLS does the next report on literacy, there will be more children who can read, and that children will read because they enjoy it. I hope you, fellow South Africans, will join me.

## Boipiletšo gore go dirwe se sengwe

Ka Zukiswa Wanner

Ge ngwaga wa 2017 o fela, Afrika Borwa e kwele ditaba tša go kweša dipelo tša rena ka moka bohloko. Progress in International Reading Literacy Study (PIRLS) e re lemošitše gore 78% ya bana ba Kreiti ya 4 Afrika Borwa ga ba kgone go bala ka kwešišo ka polelo efe goba efe. Re ka fetola maemo a bijang?

Go ya ka National Academy of Education le National Institute of Education, go bala ka go hlaboša lentšu ke mošongwana wa bohlokwa kudu wa go aga tsebo ye e hlokegago gore go tle go be le katlego mo go baleng.

Ngwaga o mongwe le o mongwe go tloga mola Nalibali e thomago ka mešongwana ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ka 2013, lesolo le ile la kgopela mongwadi wa Afrika Borwa go ngwala kanegelo ya go gethega ya go fetolelwa go dipolelo ka moka tša Afrika Borwa tša semmušo tše 11. Batho bohle nageng ka bophara ba kgona go balela bana ba bona, bana ba baagišane, le bana bao ba lego makgobapukung ka letšatši leo kanegelo ye ba hlaboša lentšu.

Ngwaga ka ngwaga, palo ya batho bao ba tšeago karolo ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase e hlatlogile ka go iketla go tloga go 13 401 ka 2013 ya fihla go 719 627 ngwaga wa go feta. Ka 2017, Nalibali e bile le mahlatse a go ba le Buhle Ngaba, Mohale Mashigo, Hlubi Mboya le Sindiwe Magona ba balela bana ba bangwe ka go hlaboša lentšu.

Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la 2018 le bile ka di 1 Febereware gomme ke ikwa ke hlomphegile go ba mongwadi wa kanegelo ya ngwaga wo, *Motsotso wa mafelelo*. Ke boile gae gore ke tle ke e balele bana ba 1 000 kua Soweto.

Ke ipileditše go batho ba go tuma ka moka, barutiši, batswadi, bokoko le borakgolo, bommane, bomalome le batswala, le maAfrika Borwa *ohle* a go dira toka, go ba le nako letšatšing la bona ka di 1 Febereware gore ba balele bana bao ba lego maphelong a bona ba hlaboša lentšu. Se se ka se fetšise tlhokego ya tsebo ya go bala le go ngwala, efela ke tsela ye botse ya go fokotša se. Kudukudu ge bontši bja rena bao re tšeago karolo ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase re ka ikgafa go balela bana gantši re hlaboša lentšu.

Nna, ke ikgafile go balela bana ke hlaboša lentšu gatee mo dibekeng tše dingwe le tše dingwe tše pedi lebakeng la dikgwedi tše nne tšeo ke tla bego ke le gae go thoma ka di 1 Febereware go fihla ka di 31 Mei. Ke nyaka go raloka karolo ya ka go kgonthiša gore ge PIRLS e efa pego ya go latela ka ga tsebo ya go bala le go ngwala, go be le bana ba bantši ba go kgona go bala le gore bana ba bale e le ge ba ipshina ka go bala. Ke holofela gore, le lena maAfrika Borwa a gešo le tlo dira bjalo.

- ★ Read our report on World Read Aloud Day 2018 on pages 2 and 3.
- ★ Read our interview with Zukiswa Wanner on page 13.

- ★ Bala pego ya rena ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ka 2018 matlakaleng a 2 le 3.
- ★ Bala ka ga kopanopotšišo ya rena le Zukiswa Wanner letlakaleng la 13.



Drive your  
imagination

Join us. Be a literacy role model.  
E bang le rena. Ebang mehlala ya  
botse ya tsebo ya go bala le go ngwala.

Nalibali  
It starts with a story...



## Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa about the benefits of reading aloud to children. And we've been reading to more and more children each year.

When we first started in 2013, 13 401 children were read to. And this year – five years later – over a million children across the country were read to! That's a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day on 1 February 2018, we produced a special story, *The final minute* (written by Zukiswa Wanner and illustrated by Rico) that featured the Nal'ibali characters, Neo, Mbali and Priya. The story was available in all 11 official languages. (You can still find the story on our website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).) Nal'ibali also partnered with Blind SA to produce a version of the story in Braille, and with Sign Language Education and Development (SLED) to make a digital video in South African Sign Language.

Read-aloud sessions were held by members of the public, the campaign's national network of literacy activists called FUNda Leaders, Nal'ibali's own Literacy Mentors who support over 1 000 reading clubs in six provinces, as well as fellow NGOs and other partners. Photographs and information about these sessions was shared on Nal'ibali's Facebook page and Twitter feed as they took place on the day, to allow children and adults in different parts of the country to connect and share in the joy of this nationwide event.

This year, Nal'ibali's main event was held in collaboration with the Department of Basic Education and took place at the Mofolo Cultural Bowl in Mofolo Park, Soweto. Things got started at 10 a.m. when a thousand children from nearby schools – Moetapele Primary School, Nka-Thuto Primary School, Shalom-Manne Primary School, Tlhatlogang Secondary School and Thabisang Primary School – arrived at the park.

FUNda Leader and storyteller, Bongani Godide, opened the event, and Nal'ibali's Managing Director, Jade Jacobsohn, welcomed everyone before Enoch Rabotapi from the Department of Basic Education gave a speech. Then it was the turn of the Nal'ibali team from Gauteng to get everyone to have fun by singing some action songs.

YOTV presenter, Ofentse Tlou, gave a motivational talk encouraging the children to keep going to school. Soccer players from Orlando Pirates gave a short speech about how being a good soccer player and a reader require the same thing: discipline. Then it was the moment that everyone had gathered for – to listen to our special story being read aloud by its author, Zukiswa Wanner. Zukiswa read the story in English, while Bongani read it in isiZulu and Nal'ibali's PR and Events Co-ordinator, Petunia Thule, read it in Sesotho.

Before the children went back to school, they each collected a copy of the Nal'ibali World Read Aloud Day Supplement and the storybook, *Refilwe*, by Zukiswa Wanner to take with them. It was a fun and inspiring World Read Aloud Day!

## Ditaba tša Nal'ibali

Ngwaga ka ngwaga Ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, Nal'ibali e gopotša badudi ba Afrika Borwa ka moka ka ga mehola ya go balela bana ka go hlaboša lentšu. Gomme re be re balela bana ka bontši ngwaga ka ngwaga.

Ge re thoma ka 2013, re baletše bana ba 13 401. Gomme ngwaga wo – morago ga mengwaga ye mehlano – re baletše bana ba go feta milione nageng ka bophara! Ke rekhote ye mpšha ya Nal'ibali mo Afrika Borwa!

Go lokišetša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ka di 1 Febereware 2018, re tšweleditše kanegelo ya go kgethega, *Motsotso wa mafelelo* (e ngwadilwe ke Zukiswa Wanner gomme ya swantšhwa ke Rico) ya go ba le baanegwa ba Nal'ibali, Neo, Mbali le Priya. Kanegelo e bile gona ka dipolelo tša semmušo ka moka tše 11. (O ka hwetša kanegelo ye weposaleteng: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).) Nal'ibali e dirišana gape le Blind SA go tšweletša phetolo ya kanegelo ka Braille, gape le Sign Language Education and Development (SLED) go dira biteyo ya diitšithale ka Polelo ya Diatla ya Afrika Borwa.

Maloko a setšhaba, neteweke ya bosetšhaba ya lesolo la balwedi ba tsebo ya go bala le go ngwala ya go bitšwa FUNda Leaders, Baeletši ba Tsebo ya go Bala le go Ngwala ba Nal'ibali ba go thekga dihlopha tša go bala tša go feta 1 000 diprofenseng tše tshela, le diNGO le badirišanemmogo ba bangwe ba bile le ditulo tša go bala ka go hlaboša lentšu. Dinepe le tshedimošo ka ga ditulo tše di abilwe letlakaleng la Facebook la Nal'ibali le mo go Twitter ge di diragala letšatšing leo, go dumelela bana le batho ba bagolo dikarolong tša go fapana tša naga go ikgokaganya le go abelana ka boipshino bja moletlo wo wa naga ka bophara.

Ngwaga wo, moletlo o mogolo wa Nal'ibali o swerwe ka tirišanommogo le Kgoro ya Thuto ya Motheo kua Mofolo Cultural Bowl, Mofolo Park, Soweto. Go thomilwe ka 10 a.m. ge bana ba dikete go tšwa dikolong tša kgauswi – Sekolo sa Phoraemari sa Moetapele, Sekolo sa Phoraemari sa Nka-Thuto, Sekolo sa Phoraemari sa Shalom-Manne, Sekolo sa Sekontari sa Tlhatlogang le Sekolo sa Phoraemari sa Thabisang – ba filha phakeng.

FUNda Leader le moanegi wa dikanegelo, Bongani Godide, ba butše moletlo, gomme Molaodimogolo wa Nal'ibali, Jade Jacobsohn, a amogela batho bohle pele Enoch Rabotapi wa go tšwa Kgorong ya Thuto ya Motheo a efa polelo. Gomme ya ba sebaka sa sehlopha sa Nal'ibali sa go tšwa Gauteng sa go direla gore batho bohle ba ipshine ka go opela dikoša tše dingwe tša dikekišo.

Mogaši wa YOTV, Ofentse Tlou, o file polelo ya tlhohleletšo a hlhohleletša bana gore ba tšweele pele ka go tšena sekolo. Babapadi ba kgwele ya maoto ba Orlando Pirates ba file polelo ye kopana ka ga ka fao go ba mmapadi wa kgwele ya maoto le go ba mmadi go nyakago selo se tee: go itshwara gabotse. Gomme ya ba sebaka sa seo se bego se letetšwe ke bohle – go theeletša kanegelo ya rena ya go kgethega e balwa ke mongwadi wa yona Zukiswa Wanner, ka go hlaboša lentšu. Zukiswa o badile kanegelo ka Seisemane, mola Bongani a e badile ka seZulu gomme PR yoo gape e lego Mmeakanywa wa Diitragalo wa Nal'ibali, Petunia Thule, a e bala ka Sesotho.

Pele bana ba boela sekolong, yo mongwe le yo mongwe wa bona o tšere khophi ya Tlaeletšo ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya Nal'ibali le puku ya kanegelo ya, *Refilwe*, ka Zukiswa Wanner. E bile Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la boipshino le tutuetšo!

We did it ...

# Thank you!

Together, on World Read Aloud Day, we read to

## 1 294 345

children across South Africa!

Re kgonne ...

## Re a leboga!

Mmogo, ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, re baletše bana ba

## 1 294 345

Afrika Borwa ka bophara!




Drive your  
imagination





Daniel Born



Children and teachers from Thabisang Primary School arriving at Mofolo Park.

Bana le barutiši ba Sekolo sa Phoraemari sa Thabisang ba fihla Phakeng ya Mofolo.

Daniel Born



Children enjoying the World Read Aloud Day event.

Bana ba ipshina ka moletlo wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.

Daniel Born



Orlando Pirates players joining in the fun.

Babapadi ba Orlando Pirates le bona ba a ipshina.

Daniel Born



Children following along in their own copies of *The final minute* while Zukiswa Wanner reads her story.

Bana ba a latela ka dikhophi tša bona tša *Motsotso wa mafelelo* ge Zukiswa Wanner a bala kanegelo.

Daniel Born



YOTV presenter, Ofentse Tlou, and Neo entertaining the crowd.

Mogaši wa YOTV, Ofentse Tlou, le Neo ba thabiša lešaba.

Daniel Born



Zukiswa Wanner reading her story to everyone.

Zukiswa Wanner o balela batho kanegelo.

Daniel Born



Everyone went home with something to read.

Yo mongwe le yo mongwe o ile gae le se sengwe sa go bala.



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Mrs Penguin's Perfect Palace* (pages 5 to 8, 11 and 12), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.



Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo ya, *Mošate wa go Phethega wa Moh Phenkwine* (matlakala a 5 go fihla ka 8, 11 le 12), o e emeilele go [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), goba tšea senepe o re romele tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.





# Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Mrs Penguin's Perfect Palace* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Titilope's silly game* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Busi's gift* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



## Mrs Penguin's Perfect Palace

The Penguin family lives on the beach, surrounded by rubbish. One day, Mrs Penguin decides she needs a proper home. But how will they build one?

Write a review of this story and stand a chance of winning some books! See page 3 for details.

- ★ After you have finished reading the story, have a discussion with your children. You could ask questions like those below. Remember to always encourage your children to explain the reasons for their opinions.
  - ✿ How many homes did the penguins build?
  - ✿ Let's look and see what materials they used to build each one. (Together look at pages 6, 10, 16, 17 and 23.)
  - ✿ Each time the penguins worked together to build a home. Who do you think was the leader?
  - ✿ Do you think everyone worked equally hard?
  - ✿ How would you feel if someone in your group didn't work as hard as you? What would you do?
- ★ Give your children lots of different kinds of materials and suggest that they make one of the three homes in the story. Here are some ideas for materials: glue, paint, bottle tops, tin foil containers, small and medium cardboard boxes, match boxes, polystyrene trays and cups, wool, wrapping paper, coloured paper, playdough, clay, shells, thin sticks, leaves, acorns and sand. (If you are doing this activity at your reading club or in your classroom, encourage the children to work together in pairs or groups, just like the penguins in the story did!)
- ★ Ask your children to think about their dream home and then to draw a picture of it. Afterwards let the children tell you about their pictures.

## Titilope's silly game

Titilope is a little girl who enjoys playing with wasps. Even though her mother tells her not to and warns her that the wasps could sting her, Titilope still finds a way to play with them.

- ★ Before you read the story, talk to your children about what it feels like to be stung by a wasp or a bee. If they have been stung before, let them share their experiences.
- ★ After you have read the story, talk about the lessons that you and your children think Titilope may have learnt.
- ★ Encourage your children to write a letter (or note) that Titilope may have written to her mother after she had recovered from being stung by the wasps. Then write the letter/note her mother may have written back to Titilope!

## Busi's gift

Busi is a very happy frog, except for one thing – she looks different than all the other frogs because one of her back legs is extra long and thick. Busi doesn't like looking different. Then one day, a little girl needs Busi's help to escape from a cruel eagle, and Busi learns that the thing she likes least about herself, is actually a special gift!

- ★ Encourage your children to use playdough or clay and other materials to create a scene from the story. Then let them tell you about the scene they have created as well as what happened before and after it.
- ★ Have fun jumping around like frogs, or playing a jumping game you know.

# Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikeletšo tše dingwe tša go diriša dipuku tše pedi tša ripa-o-boloke, *Mošate wa go Phethega wa Moh Phenkwine* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Papadi ya Titilope ya go sa* (matlakala a 9 le 10), le kanegelo ya Sekhutlwana sa Kanegelo, *Mpho ya Busi* (letlakala la 15). Kgetha dikgopolo tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona bokaone.



## Mošate wa go Phethega wa Moh Phenkwine

Lapa la Phenkwine le dula lebopong, le dikologilwe ke ditlakala. Ka letšatši le lengwe, Moh Phenkwine o naganne go hwetša legae la nnete. Efela ba tlo le aga bjang?

Ngwala tshekatsheko ya kanegelo ye gomme o be le monyetla wa go thopa dipuku tše dingwe! Hwetša dintlha letlakaleng la 3.

- ★ Morago ga go bala kanegelo, e ahlahle le bana ba gago. O ka botšiša dipotšišo tša go swana le tša ka tlase. Gopola go hloheletša bana ba gago go fa mabaka a dikgopolo tša bona ka mehla.
  - ✿ Diphenkwine di agile magae a makae?
  - ✿ A re bone gore di dirišitše didirišwa dife go aga le lengwe le lee lengwe. (Mmogo lebelelang matlakala a 6, 10, 16, 17 le 23.)
  - ✿ Nako le nako ge diphenkwine di šoma mmogo go aga legae. O nagana gore moetapele e be e le mang?
  - ✿ O nagana gore ka moka di šomile ka maatla ka go lekana?
  - ✿ O ka ikwa bjang ge yo mongwe sehlopheng sa gago a sa šome kudu go lekana le wena? O ka dira eng?
- ★ Efa bana ba gago mehuta ye mentši ya didirišwa gomme o šišinye gore ba age le lengwe la magae a mararo ka kanegelong. Fa ke dikeletšo ka ga didirišwa: sekgomaretši, pente, dihurumelo tša mabotlalo, diswari tša foile tša thini, mapokisi a dikhatapokisi a manyane le a magareng, diherei le komiki tša pholisterine, wulu, pampiri ya go phuthela, pampiri ya mmala, tege ya go bapala, letsopa, dikgepetla, dipatla tše disese, matlakala, diakhone le mohlaba. (Ge o dira mošongwana wo sehlopheng sa gago sa go bala goba ka phapošiborutelong, hloheletša bana go šoma mmogo ka bobedi ka bobedi goba ka dihlapha, go swana le ka fao diphenkwine di dirilego ka gona ka kanegelong!)
- ★ Kgopela bana ba gago go nagana ka legae la ditiro tša bona gomme ba thale diswantšho tša lona. Ka morago e re ba bolele ka diswantšho tša bona.

## Papadi ya Titilope ya go sa

Titilope ke mosetsananyana wa go rata go bapala ka mebu. Le ge mmagwe a re a se dire seo le go mo lemoša gore mebu e tlo mo loma, Titilope o tšwela pele go bapala ka yona.

- ★ Pele o bala kanegelo, bolela le bana ba gago ka ga se o se kwago ge o lomilwe ke mobu goba nose. Ge e le gore nkile ba longwa pejana, e re ba abelane ka maitemogelo a bona.
- ★ Morago ga go bala kanegelo, bolelang ka diithuto tše wena goba bana ba gago ba naganago gore Titilope a kabe a ithutile tšona.
- ★ Hloheletša bana ba gago go ngwala lengwalo (goba sengwalwana) leo Titilope a ka bego a ngwaleitše mmagwe morago ga go fola mo a bego a lomilwe ke mebu. Ka morago ngwalang lengwalo/sengwalwa seo mmagwe a ka bego a se ngwaleitše Titilope go mo fetola!

## Mpho ya Busi

Busi ke segwagwa sa lethabo kudu, ge e se selo se tee fela – se fapana le digwagwa tšohle ka lebaka la gore le lengwe la maoto a sona a morago ke le letelele kudu gape ke le lekoto. Busi ga a rate go fapana le digwagwa tše dingwe. Gomme ka letšatši le lengwe mosetsananyana o nyaka thušo go Busi gore a tšhabele lenong la pelompe, gomme Busi o ithuta gore dilo tše a sa di ratego mo go yena, ke mpho ya go kgethega!

- ★ Hloheletša bana ba gago go diriša tege ya go bapadiša, letsopa le didirišwa tše dingwe go hlama tiragalo ya go tšwa kanegelong. E re ba bolele ka tiragalo ye ba e hlamilago le se diragetšego pele le ka morago ga sona.
- ★ Ipshineng ka go tabogataboga bjalo ka digwagwa, goba le bapale moralo ko wa go taboga wo le o tsebago.

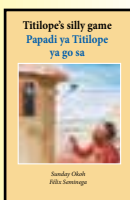
## Create TWO cut-out-and-keep books

### Titilope's silly game

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

### Mrs Penguin's Perfect Palace

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



## Itlhamela dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

### Papadi ya Titilope ya go sa

1. Nišha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

### Mošate wa go Phethega wa Moh Phenkwine

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your imagination





“I can’t think of anything,” said Sissie. “It’s too hard.”

“We haven’t got any cement,” said Boetie. “You can’t build a proper house without cement.”

“I’m hungry,” said Gobbles.

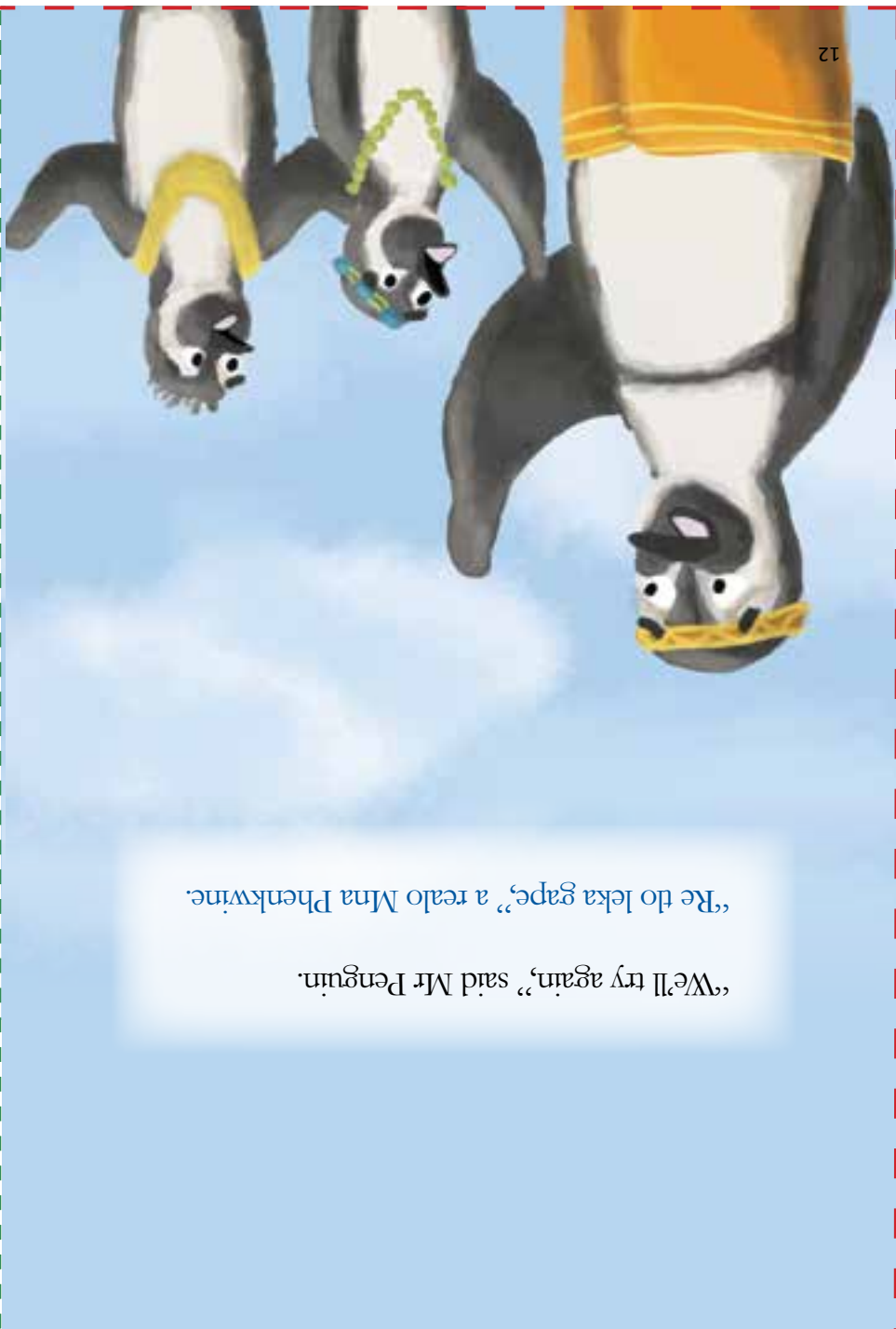
Mrs Penguin sighed. She was never going to get her home.

“Ga go se ke dlogo nagana ka sona,” a realo Sesi. “Go bothata.”

“Ga re sa na samente,” a realo Buti. “O ka se age ndo ya mnete ntle le samente.”

“Ke swerwe ke tla,” a realo Kwame.

Moh Phenkwine a hemela godimo. O be a ka se tsoge a hweditše ntle.



“We’ll try again,” said Mr Penguin.

“Re tlo leka gape,” a realo Mina Phenkwine.



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)







Mrs Penguin was cross, “I’m not doing any more work,” she said.  
Moh Phenkwine o be a befetšwe. “Ga ke sa dira selo le gatee” a realo.



“Just look at all this mess,” she said.

“Lebelela tlhakahlakano ye ka moka,” a realo.

“I wish I had a HOUSE!” said Mrs Penguin.  
“I don’t like living in rubbish.”  
“Ke duma o kare nkabe ke na le NTLO!”  
a realo Moh Phenkwine. “Ga ke rate go dula ditlakaleng”

Mrs Penguin clapped her flippers. “Thank you,” she said. “It’s Mrs Penguin’s Perfect Palace.”



Moh Phenkwine a phaphasetša maphego a gagwe.  
“Ke a leboga,” a realo. “Ke Mošate wa go Phethega wa Moh Phenkwine.”

Gomme Moh Phenkwine a tlwa  
ke kgopolo.



Then Mrs Penguin had an idea.

“Welcome to your palace,” said Mr Penguin.  
“O amogetšwe mošateng wa gago,” a realo  
Mna Phenkwine.



Ntlo ye kgolo e ile ya fela matlelong ... e fela e ile  
ya tšewa ke ledimo.  
At last the mansion was finished ... but the wind  
came up and blew it over.



“Dear Mrs Penguin,” said Mr Penguin. “We  
will build you a castle.”

“Dumela Moh Phenkwine,” a realo  
Mna Phenkwine. “Re tlo go agela sebo.”





“I’m still hungry,”  
said Gobbles.  
“Ke sa swerwe ke  
tlaa,” a realo Kwame.



“Go etšwe bošae di,” a realo Buti.

“The measurements are wrong,” said Boetie.



So the Penguin family  
set to work.  
“The sand is making me  
itch,” grumbled Sissie.  
  
Ka fao lapa la ga  
Phenkwine la itokišetša  
go šoma.  
“Mohlaba o a  
ntlhohlonya,” gwa  
belaela Sesi.



“The measurements are  
wrong,” said Boetie.  
  
“Go etšwe bošae di,”  
a realo Buti.



“Sesi, hwetša malokwa.”  
“Sissie, find nets.”



“Buti, rwalela dikgong,” a realo.

“Boetie, fetch wood” she said.

So they worked and  
worked and worked  
and worked ...

Ka fao ba šoma,  
ba be ba šoma  
ba be ba  
šoma ...



... and at last the home  
was finished.

... gomme  
mafelelong ntlo  
e ile ya fela.





“Mme, ke a lwala,” gwa realo Titilope  
 letšatši le lengwe. O be a nyaka go šala ka  
 gae gore a tle a bapale ka mebu.  
 Mme wa gagwe o ile go sepelela, Titilope a  
 khukhuma gomme a tšwa ka dikobong.



“Mama, I am feeling sick,” said Titilope  
 one day. She wanted to stay at home and  
 play with the wasps.  
 As soon as her mother left, Titilope crept  
 out of bed.

She saw two wasps on a nest. She moved  
 closer and closer ...  
 O ile a bona mebu ye mebedi godimo  
 ga sehla. O ile a batamela ...



## Titilope’s silly game Papadi ya Titilope ya go sa



Sunday Okoh  
 Félix Seminega



Reproduced by kind permission of The Little Hands  
 Trust and the Project for the Study of Alternative  
 Education in South Africa (PRAESA). To find out  
 more about PRAESA, go to [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).

Tšweletšoleswa ka tumelelo ya The Little Hands  
 Trust le Project for the Study of Alternative  
 Education in South Africa (PRAESA). Go hwetša tše  
 dintši ka ga PRAESA, eya go [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).



Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment  
 campaign to spark and embed a culture of reading  
 across South Africa. For more information, visit  
[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la  
 bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo  
 sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka  
 bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,  
 etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)





*Eupša gwa se be le motho yo a mo kwago.  
‘Joo! Joo! Thusang!’ Titilope o ile a lla.  
mmele ka moka.  
mornyane. E ile ya thoma go mo loma  
Hrrr! Mebu e ile ya fofela mosetsana yo*



*Prh! The wasps flew at the little girl. They  
began to sting her all over her body.  
‘Ow! Ow! Help!’ Titilope cried.  
But no one heard her.*

Poor Titilope’s face was covered with bumps.  
“I’ll never play with wasps again,” said Titilope.



*Titilope wa Modimo o ile a ruruga sefahlego  
ka moka.  
“Nka se tsoge ke bapetše ka mebu gape,” gwa  
realo Titilope.*

*Mama always warned her, ‘Don’t play  
with wasps, Titilope. They will sting you.’  
But Titilope didn’t listen.  
Mma o be a phela a mo lemoša gore ga  
a lokelewa go dira seo, ‘O se ke wa bapala  
ka mebu Titilope. E tla go loma.’  
Eupša Titilope ga se a ka a mo theletša.*



Titilope liked to play with wasps. She  
would tie thread around their tiny waists  
and let them fly!  
  
Titilope o be a rata go bapala ka mebu.  
O be a tla tlemelela garane mo dinokeng  
tša yona tše nnyane gomme a e tlogela  
gore e fofe!



“The stones are heavy,”  
grumbled Sissie.  
“Maswika a boima,”  
gwa belaela Sesi.



So the Penguin family set to work.  
Ka fao lapa la ga Phenkwine  
la itokišesša go šoma.



“Gobbles, fetch plastic. Mr Penguin fetch the hammer.”  
“Kwame, tšea polastiki. Mna Phenkwine tšea hamola.”



All day they worked.  
Ba ile ba šoma letšatši lohle.



“I’m hungry,”  
said Gobbles.

“Ke swerwe ke  
tlala,” a realo  
Kwame.

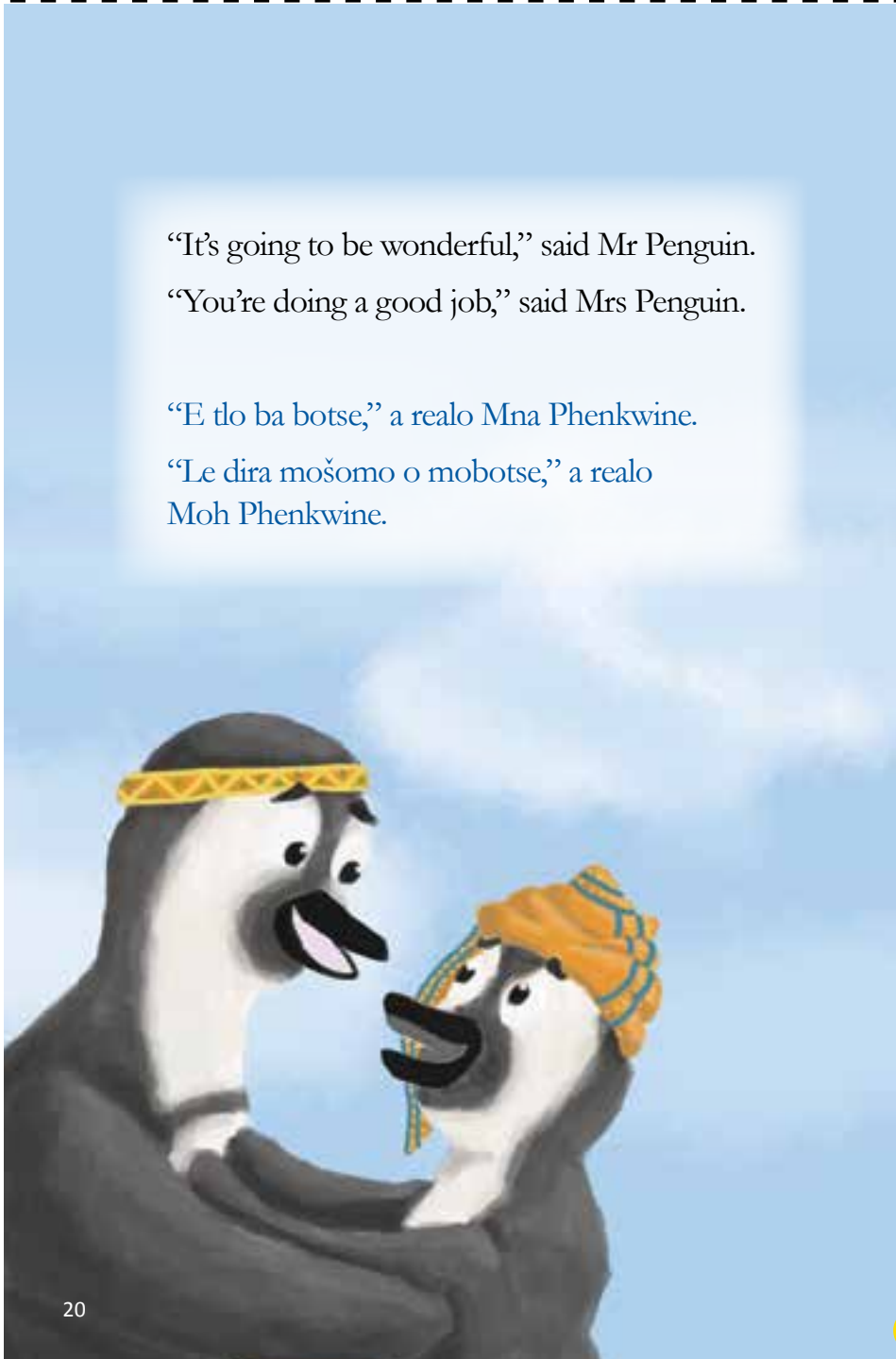


Mrs Penguin sighed. She was  
doing all the work.

Moh Phenkwine a hemela godimo.  
O dirile mošomo ohle.



“It’s going to be wonderful,” said Mr Penguin.  
“You’re doing a good job,” said Mrs Penguin.  
“E tlo ba botse,” a realo Mna Phenkwine.  
“Le dira mošomo o mobotse,” a realo  
Moh Phenkwine.





“Re tlo leka gape,” a realo Mna Phenkwine. “Re tlo  
agela Mma nlo ye kgolo ka maswika.”



“We’ll try again,” said Mr Penguin. “Come children,  
we’ll build Mamma a mansion from stone.”

At last the castle was finished ... but the  
tide came in and washed it away.



Mafelelong sebo se ile sa fela ... efela  
phulawatle ya e gogola.

“I’m tired,” said Sissie.  
“Keep working,” said Mrs Penguin.  
“The measurements are wrong,” said Boetie.  
“Keep working,” said Mrs Penguin.  
“Go etswe bošae!,” a realo Buti.  
“Tšwela pele ka mošomo,” a realo Moh Phenkwine.  
“Tšwela pele ka mošomo,” a realo Moh Phenkwine.



“I’m still hungry,” said Gobbles.  
“Keep working,” said Mrs Penguin.

“Ke sa swerwe ke tla!,” a realo Kwame.  
“Tšwela pele ka mošomo,” a realo  
Moh Phenkwine.





# Story stars

## A reading warrior

Zukiswa Wanner is a literacy advocate and author of the children's books, *I love bananas* and *Refilwe*. She's also written six books for adults, one of which won an award.

This year's World Read Aloud Day story, *The final minute*, was written by Zukiswa and she was the storyteller at Nal'ibali's World Read Aloud Day event. We spoke to Zukiswa about the power of reading.

### Do you think it's important for children to be read to in a language they understand?

Absolutely. I also think the more languages children can speak, the more empowering it is.

### How did your love of reading and writing come about?

My love of reading started when I was a child because I saw my parents reading, and children tend to emulate their parents. Writing came to me much later. I had just returned home to South Africa, and I was working with the late Alf Kumalo at his museum. I found myself with a lot of free time between visits from tourists, archiving his amazing photograph portfolio, and writing proposals so the museum could get funding. I used this free time to write.

### Whose responsibility is it to foster a culture of reading amongst our children?

I think it's a collective responsibility: family/guardians and schools. When I was at primary school in Zimbabwe, our timetable included 45 minutes of quiet reading in class every day. We also had a library period once a week where we would borrow books from the school library. We would generally finish our books so fast that we would circulate them amongst our classmates.

### What's your favourite book and why?

I think it's next to impossible for any reader to have just one favourite book. I have too many favourites. As I read an average of two books a week, I am wary to name any one book because by the time this gets published, I may have a new favourite!



Daniel Born

Zukiswa Wanner

# Dinaledi tša dikanegelo

## Lešole la go bala

Zukiswa Wanner ke mothekgi wa tsebo ya go bala le go ngwala gape e le mongwadi wa dipuku tša bana, *Ke rata dipanana le Refilwe*. O ngwadile gape le dipuku tše tshela tša batho ba bagolo, gomme e tee ya tšona e thophile sefoka.

Kanegelo ya ngwaga wo ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, *Motsotso wa mafelelo*, e ngwadilwe ke Zukiswa gomme o be a anega kanegelo moletlong wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya Nal'ibali. Re boletše le Zukiswa ka ga maatla a go bala.

### Naa o nagana gore go bohlokwa go balela bana ka polelo ye ba e kwešišago?

Ee. Gape gopola gore ge bana ba kgona go bolela dipolelo tše dintši ba matlafala kudu.

### Lerato la gago la go bala le go ngwala le thomile bjang?

Lerato la go bala mo go nna le thomile ke sa le ngwana ka ge ke be ke bona batswadi ba ka ba bala, gomme bana ba rata go ekiša batswadi. Go ngwala ke go thomile ka morago. Ke be ke fetša go boa gae Afrika Borwa, gomme ke be ke šoma le mohu Alf Kumalo musiamong wa gagwe. Ke be ke na le nako ye ntši magareng ga diketelo tša baeti, go lota potefolio ya gagwe ya dinepe tše di botse, le go ngwala ditšhišinyo gore musiamo o hwetše thušo ya tšhelete. Ke be ke diriša nako yeo go ngwala.

### Ke maikarabelo a mang go hlohletša setšo sa go bala baneng ba rena?

Ke nagana gore ke maikarabelo a batho bohle: ba lapa/bahlokomedi le dikolo. Ge ke be ke le sekolong sa phoraemari kua Zimbabwe, tšhupanako ya rena e be e na le metsotso ye 45 ya go bala ka setu ka mphatong letšatši le lengwe le le lengwe. Gape re be re na le pakanathuto ya bokgobapuku gatee mo bekeng fao re bego re kgopela dipuku bokgobapukung bja sekolo. Re be re fetša go bala dipuku ka bjako gomme ra di neeletša go ba bangwe ka mphatong.

### Puku ya mmamoratwa go wena ke efe, ka lebaka lefe?

Ke nagana gore ga go kgonege gore motho a be le puku ya mmamoratwa e tee fela. Ke na le dipuku tša mmamoratwa tše dintši. Ka ge ke bala dipuku tše pedi ka beke, nka se kgethe puku e tee ka gobane ge e šala e phatlalatšwa, nka no ba ke šetše ke rata ye nngwe!



## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

**Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

**Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

**Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

**Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

**RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

**Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

**Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

**Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

**X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.

**Motsweding FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.30 a.m.



## NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Theeletša diteišene tše di latelago tša seyalemoya gore o ipshine ka go theeletša dikanegelo lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali!

**Ikwekwezi FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.45 a.m.

**Lesedi FM** ka Mošupologo, Labobedi le Labone ka 9.45 a.m.

**Ligwalagwala FM** ka Mošupologo le Laboraro ka 9.10 a.m.

**Munghana Lonene FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.35 a.m.

**Phalaphala FM** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 11.15 a.m.

**RSG** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.10 a.m.

**SAfm** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.

**Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., Mokibelo ka 9.20 a.m. le Sontaga ka 7.50 a.m.

**Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 a.m. le ka Mokibelo ka 8.50 a.m.

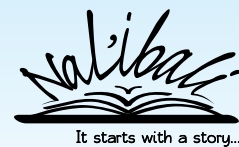
**Umhlobo Wenene FM** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.30 a.m.

**X-K FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.00 a.m.

**Motsweding FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.30 a.m.



# Busi's gift



Retold by Joanne Bloch ★ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Busi was a little green frog who lived with her family next to a winding river in the Drakensberg mountains. Busi was a happy frog, but one thing made her sad. She looked different from her brothers, her sisters, and all the other frogs. Her face was the same. Her body was the same. But one of Busi's back legs was extra long and thick. Sometimes the other young frogs teased her about her strange leg, and this made Busi feel even worse.

"If only I looked like everybody else!" she often said with a sigh. "If only I wasn't so ugly!"

"What nonsense!" said Grandpa Frog.

"Grandpa is right!" said Mama Frog. "How can such a special little frog talk such nonsense?"

But Busi didn't believe them. When the frogs sat croaking on the bank of the river in the long summer evenings, Busi sat behind the rest of them so that no one would see her extra long back leg. And when they caught flies for lunch, she tucked that leg out of sight, so that she looked more like the others.



Further down the river, in a gloomy cave high up on the mountain lived a wicked eagle. "Stay far away from that eagle!" Mama Frog often warned.

One day, when Busi was feeling very sad, she decided to go for a swim on her own. "I'm too ugly to play with the others," she thought. "I'd rather spend the day alone."

The little frog swam for a long time, then she crawled out of the water to rest on the grassy river bank. Lying there in the sun, she looked up, and saw the eagle's cave.

"I'd better not stay here!" she thought to herself. She was about to jump back into the river when she heard voices drifting down from the cave.

"Sir," Busi heard a child's voice say, "I've swept the cave and prepared your lunch. Please may I go down to the river while you eat, so I can wash my dress? It's the only one I have now, and it's very dirty."

"Do you think I'm a fool, little girl?" shrieked a loud, angry voice. "If I let you go near the river, you'll just run away!"

"Oh no, Sir," the frog heard the child say. "I won't run away. You'll know I'm still here because you'll hear me beating my wet dress against the rocks until it is clean."



"Well, all right then," the cruel eagle said, "but be quick because there's lots more work for you to do!"

Busi watched as a young girl in a very dirty dress made her way down to the river. She sat down on the rock next to Busi, and started to cry.

"Don't cry, little girl," said the frog gently, but the child just cried more.

"Oh, Frog," she sobbed, "I'll never be able to go home again! That cruel eagle stole me from my village last week, and now I am his slave!"

Just then, they heard the eagle's harsh voice calling out from his cave, "Girl, are you still there? If I don't hear the sound of beating soon, you'll be in BIG trouble!"

"My friend," said Busi quickly, "you have no time to lose! Give me your dress, and then run away as fast as you can. I'll beat the dress against these rocks, and the eagle will hear the noise. By the time he finds out you've gone, you'll be home again with your mother!"

"Frog, you're so kind," said the girl. "But how can a tiny creature like you beat the dress hard enough to make a loud noise?"

"Well," said Busi, "you haven't seen my special, strong leg yet!"

Shyly, the frog showed the little girl her long, thick back leg, which had been tucked underneath her as usual. Then the child knew she had a chance. She pulled off her dress and dipped it into the water. When it was wet, she beat it against a big rock a few times. Then she passed the dress quickly to Busi. She kissed the frog on her forehead, whispered, "Thank you," and ran away.

**WHACK! WHACK! WHACK!** went the wet dress, as Busi slapped it against the rock for a long time. Her extra long leg was so powerful that it was easy for her to make a loud noise. It was only when the eagle again shouted for the girl to hurry up, that Busi threw the dress down, jumped into the river with a plop and swam away quickly.

"At last!" said Busi's mother when Busi reached home. "Where have you been?"

As she hugged Busi, she saw a glowing jewel on the little frog's forehead, right on the spot where the girl had kissed her.

"How beautiful you are!" said Mama Frog, and all Busi's brothers and sisters agreed. When Busi saw her reflection in the water, she smiled a huge, wide frog smile. She was happy that she looked so beautiful. But even more than that, she was happy that her extra long leg wasn't such a bad thing after all.



Drive your  
imagination



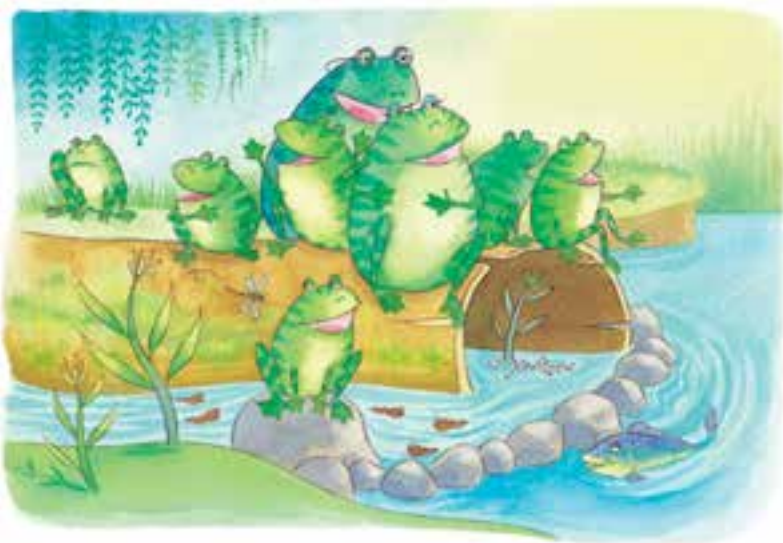
Busi ke segwagwana se setalamorogo seo se bego se dula le ba lapa la sona kgauswi le noka ya go rarela dithabeng tša Drakensberg. Busi e be e le segwagwa sa lethabo, efela selo setee se ile sa mo nyamiša. O be a sa swane le bobuti ba gagwe, bosesi ba gagwe, le digwagwa tše dingwe. Sefahlego sa gagwe se be se sa fetoge. Mmele wa gagwe o be o sa fetoge. Efela le lengwe la maoto a Busi a morago e be e le letelele kudu gape ke le lekoto. Ka nako ye nngwe digwagwa tše dingwe di be di kaela leoto la gagwe la go makatša, gomme se se be se nyamiša Busi kudu.

“Ge nkabe ke swana le digwagwa tše dingwe!” o be a phela a realo a hemelana. “Ge nkabe ke sa befa ka tsela ye!”

“Ke ditšiebadimo tšeo!” a realo Rakgolo Segwagwa.

“Rakgolo o bolela nnete!” a realo Mma Segwagwa. “Segwagwana sa go kgethega ka tsela ye se ka bolela ditšiebadimo tše bjalo?”

Efela Busi o be a sa di tshepe. Ge digwagwa di lla leribeng la noka mathapameng a selemo a matelele, Busi o be a dula ka morago ga tšona gore go se be le yo a bonago leoto la gagwe le letelele kudu la morago. Ge di be di swara dintši gore di je mosegare, o be a fihla leoto leo, gore a swane le digwagwa tše dingwe.



Kua tlasenyana ga noka, ka leweng la go fifala godimo ga thaba go be go dula lenong le lebe. “Le se batamele lenong lela!” Mma Segwagwa o fela a ba lemoša ka seo.

Letšatši le lengwe o be a ikwa a nyamile kudu, gomme a nagana go ya go rutha a le tee. “Ke befile kudu nka se bapale la digwagwa tše dingwe,” a nagana. “Nka upše ke fetše letšatši le ke le tee.”

Segwagwana se ile sa rutha sebaka se setelele, gomme sa tšwa ka meetseng gore se ikhutše leribeng la noka la go ba le mabjang. Se rile ge se kaname letšatšing sa lebelela godimo, gomme sa bona lewa la lenong.

“Go kaone ke se dule fa!” sa nagana. Se rile ge se re se fofela ka nonkeng sa kwa mantšu a theogela tlase go tšwa ka leweng.

“Morena,” Busi a kwa lentšu la ngwana le re, “Ke swietše lewa ebile ke lokišetše dijo tša gago tša mosegare. Ke kgopela go ya nokeng ge o eja, gore ke hlatswe roko ya ka? Ke šetše ka yona fela gomme e ditšhila.”

“O nagana gore ke setlaela, wena mosetsananyana?” lentšu la go hlaboša la makgwakgwa la realo. “Ge nka dumela o eya kgauswi le noka, o tlo tšhaba!”

“Aowaowa, Morena,” segwagwa sa kwa ngwana a realo. “Nka se tšhabe. O tla tseba gore ke sa le gona ge o ekwa ke bethiša roko ya ka maswikeng go fihlela e hlweka.”



“Gona, go lokile ge,” lenong le pelompe la realo, “efela o boye ka pela ka gobane o na le mošomo o montši wo o swanetšego go o dira!”

Busi a lebelela mosetananyana wa roko ya ditšhila a theogela tlase nokeng. O ile a dula leswikeng kgauswi le Busi, gomme a thoma go lla.

“O se lle mosetsananyana,” segwagwa sa realo ka boleta, efela ngwana a lla le go feta.

“Ijoo, Segwagwa,” a lla, “Nka se tsoge ke boetše gae! Lenong lela la pelo ye mpe le nkutswitše motseng wa gešo beke ya go feta, gomme bjalo ke lekgoba la lona!”

Ka nakwana yeo, ba kwa lentšu la go kgadimola le goeletša go tšwa leweng, “O sa le gona, mosetsana? Ge nka se kwe modumo wa go bethiša roko ka bjako, o tla ba bothateng bjo BOGOLO!”

“Mogwera wa ka,” a realo Busi ka bjako, “ga wa swanela go senya nako! Mphe roko ya gago gomme wena o kitime ka lebelo ka mo o ka kgonago. Ke tla bethiša roko maswikeng a, gomme lenong le tlo kwa lešata. Le tlo re ge le lemoga ya ba o sobeletše, o tlo ba ga geno le mmago!”

“O lokile kudu, Segwagwa,” a realo mosetsana. “Efela sebopiwa se sennyane bjalo ka wena se kgona bjang go bethiša roko gore e dire lešata le legolo?”

“Go ra gore,” a realo Busi, “ga se wa hlwa o bona leoto la ka la go tia la go kgethega!”

Ka dihlolong, segwagwa sa bontšha mosetsana leoto la sona la morago, le lekoto le letelele, leo le bego le fihlilwe ka tlase bjalo ka mehleng. Mosetsana o ile a lemoga gore o na le sebaka. O hlobotše roko a e lahlela ka meetseng. E rile go thapa a e bethiša leswika le legolo gammalwa. Ka morago a fa Busi roko ka bjako. O atlile segwagwa phatleng ya sona, a hebaheba, “Ke a leboga,” gomme a tšhaba.

*HWAA! HWAA! HWAA!* modumo wa roko, ge Busi a e bethiša leswikeng nako ye telele. Leoto la gagwe le letelele kudu le be le na le maatla kudu ke ka fao a bego a kgona go dira lešata le legolo. Ge lenong le goeletša mosetsana gape gore a dire ka bjako, Busi a fošetša roko fase, gomme a tabogela ka nokeng a re phonkgo gomme a rutha ka lebelo a tšhaba.

“Mafelelong!” mmago Busi a realo ge Busi a fihla gae. “O be o ile kae?”

Ge a gokara Busi, a bona sebenyane sa go kganya phatleng ya Busi, mo a atlilwego ke mosetsana.

“O botsana bjang!” a realo Mma Segwagwa, gomme bobuti le bosesi ba Busi ba dumelana le yena. E rile ge Busi a ipona ka meetseng, a myemyela ka myemyelo ye kgolo ye phara ya segwagwa. O be a thabišwa ke go ba botse gakaaka. Efela go feta fao o be a thabišwa ke gore leoto la gagwe le letelele kudu e be e se selo se sempe le gatee.





# Nal'ibali fun

## Boipshino bja Nal'ibali



1.

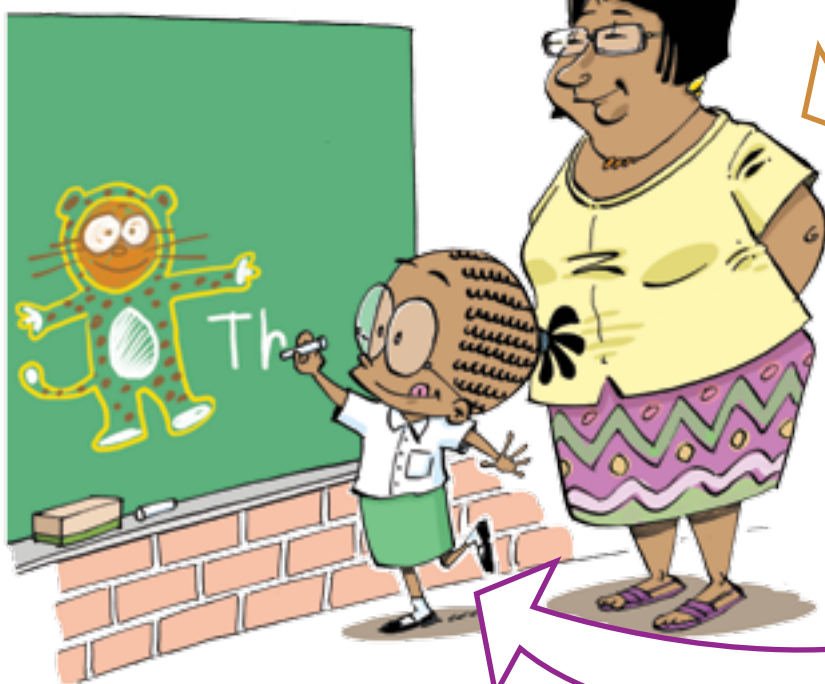
Look at these pictures from *Titilope's silly game*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story in your own way.

Lebelela diswantšho tše go tšwa go *Papadi ya ga Titilope ya go sa*. Ngwala dinomoro diswantšhong go ya ka tatelano ya ditiragalo kanegelong. Bjale diriša diswantšho go anega kanegelo leswa ka mantšu a gago.



2.

Do you know these Nal'ibali characters?  
O tseba baanegwa ba ba Nal'ibali?



Mrs Dube is the Grade 1 teacher at the primary school that Bella, Thembi, Neo, Priya, Hope and Josh go to. Mrs Dube loves reading, and reading stories to her class is the favourite part of her day! She also runs the school's reading club.

Moh Dube ke morutiši wa Kreiti ya 1 sekolong sa phoraemari seo go tsenago Bella, Thembi, Neo, Priya, Hope le Josh. Moh Dube o rata go bala gomme go balela ba mphato wa gagwe dikaneelo ke karolo ya letšatši la gagwe ye a e ratago kudu! Gape o sepetša sehlopha sa go bala sa sekolo sa gagwe.

Thembi is 6 years old and in Grade 1. Thembi loves making up stories and drawing pictures. She is learning how to write. Can you guess what word she is writing? That's right – it's her name!

Thembi o na le mengwaga ye 6 gomme o dira Kreiti ya 1. Thembi o rata go thoma dikaganegelo le go thala diswantšho. O ithuta go ngwala. O ka akanya gore o ngwala lentšu lefe? Ee – ke leina la gagwe!

Karabo/Answer: (1) 3, 1, 4, 2

Need copies of this supplement in other languages or copies of older supplements? Download them for free at: [www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive](http://www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive).



Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele go Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Naa o nyaka dikhopi tša tlaleletšo ye ka dipolelo tše dingwe goba dikhopi tša ditlaleletšo tša kgale? Di laolle mahala go: [www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive](http://www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive).

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW  
Sunday  
World



Drive your  
imagination